Europska komisija

Juvenes Translatores

Pravila natjecanja Juvenes Translatores

UVOD 2

1. POKRETANJE NATJEČAJA 2

2. REGISTRACIJA ŠKOLA 2

3. ODABIR ŠKOLA 4

4. ODABIR I REGISTRACIJA SUDIONIKA 5

5. DAN NATJECANJA 6

6. OCJENJIVANJE PRIJEVODA 8

7. OBJAVA POBJEDNIKA I UČENIKA S POSEBNIM POHVALAMA 8

8. SVEČANOST DODJELE NAGRADA I TRODNEVNO PUTOVANJE U BRUXELLES ... 9

9. TUMAČENJE PRAVILA I UPUTA 9

Potrebno vam je više informacija? 10

UVOD

Glavna uprava za pismeno prevođenje Europske komisije (GU za pismeno prevođenje) organizira *Juvenes Translatores 2025.*, **internetsko natjecanje u prevođenju** za škole u Europskoj uniji.

Glavne su faze natjecanja:

1. pokretanje natječaja
2. registracija škola
3. odabir škola
4. odabir i registracija učenika
5. dan natjecanja
6. ocjenjivanje prijevoda
7. objava imena pobjednika i učenika s „posebnim pohvalama"
8. svečanost dodjele nagrada pobjednicima u okviru trodnevnog posjeta Bruxellesu.

Detaljna pravila natjecanja i upute za svaku fazu navedeni su u nastavku.

1. POKRETANJE NATJEČAJA

Glavna uprava za pismeno prevođenje najavljuje natjecanje na svojim službenim stranicama Juvenes Translatores:

2. rujna 2025. u podne (12:00 po srednjoeuropskom vremenu).

To uključuje objavljivanje poveznice na platformu za natjecanje na kojoj možete registrirati svoju školu.

Informacije se objavljuju i na društvenim mrežama.

- Na Facebooku: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Na Instagramu: https://www.instagram.com/translatingforeurope

2. REGISTRACIJA ŠKOLA

Ako vaša škola želi sudjelovati, morate se **registrirati** putem **platforme za natjecanje**:

od **2. rujna u podne (12:00 po srednjoeuropskom vremenu) do 14. listopada 2025. u podne (12:00 po srednjoeuropskom vremenu)**.

Poveznica će biti objavljena na službenim stranicama Juvenes Translatores (JT) i društvenim mrežama kad započne razdoblje za registraciju. Nepotpune ili zakašnjele prijave neće se uzimati u obzir.

Ako vaša škola želi sudjelovati, mora ispunjavati uvjete navedene u nastavku.

Mogu sudjelovati samo **srednje škole**.

Natjecanje nije otvoreno za:

- škole koje podučavaju strane jezike kao izvannastavnu aktivnost;
- organizacije koje provode slične jezične tečajeve koji nisu dio kurikuluma srednje škole.

Uvjeti za školu:

- smještena je u **zemlji EU-a**
- priznaju je državno tijelo za školstvo najmanje jedne zemlje EU-a
- mora prijaviti **2 – 5 sudionika rođenih 2008.**
- mora imati **pristup internetu**
- mora imati potrebnu **informatičku opremu**.

Zaduženi nastavnik prije prijave mora dobiti **odobrenje ravnatelja za sudjelovanje škole u natjecanju** (školu mogu prijaviti samo nastavnici, a učenici ne).

Pri registraciji (**samo jedna registracija po školi**) škola mora dostaviti sljedeće podatke:

- službeno ime i adresu škole
- ime odgovornog nastavnika i
- najmanje jednu aktivnu adresu e-pošte.

E-pošta će biti jedino sredstvo komunikacije sa školom, stoga vas molimo:

- redovito provjeravajte poštu (povremeno i pretinac za neželjenu poštu) i
- pazite da vam sandučić e-pošte ne bude pun.

Škola treba napraviti korisnički račun, korisničko ime i lozinku – zabilježite ih i sačuvajte jer će vam trebati za buduće prijave na platformu za natjecanje (to uključuje i pristup za sudionike na dan natjecanja) – te ispuniti polja potrebna za registraciju.

Mora se upisati puno službeno ime škole, uključujući, prema potrebi, velika slova, dijakritičke znakove i posebna slova vašeg jezika. Nemojte upotrebljavati pokrate. Primjer: *Ukmergės Šilės Šilevičiaus gimnazija*.

Kad se registrira, škola se obvezuje da će poštovati pravila i upute za natjecanje te da će, bude li odabrana, organizirati natjecanje u školi **27. studenog 2025.**

To obuhvaća:

- odabir i prijavu **učenika rođenih 2008.**
- omogućivanje učenicima da sudjeluju u natjecanju
- stavljanje na raspolaganje odgovarajućih prostorija, informatičke opreme i osoblja za provedbu natjecanja
- obavezno upoznavanje sudionika i njihovih roditelja ili skrbnika s tim pravilima i uputama te njihovo prihvaćanje pravila i uputa
- jamčenje pravednih i nepristranih uvjeta pri provedbi natjecanja te
- ako je među 27 dobitnika netko od kandidata iz te škole, davanje dopuštenja sudioniku/sudionici i njegovom/njezinom nastavniku da izostanu iz škole i otputuju na svečanu dodjelu nagrada u okviru trodnevnog posjeta Bruxellesu.

Registracijom škola pristaje i na to da se njezino ime objavi na službenim stranicama JT-a ako bude odabrana za sudjelovanje u natjecanju.

Škola koja sudjeluje u programu mora osigurati i potrebnu ispravnu informatičku opremu:

- Jedno računalo po sudioniku

- Odgovarajuću tipkovnicu za ciljni jezik
- Sva informatička oprema mora biti spremna dovoljno vremena prije početka natjecanja
- Internetsku vezu (najmanje 1 Mbit/s)
- Tehnički zahtjevi za računalo:
  - ❖ Operativni sustavi
    - Windows 10 ili novija verzija
    - iOS 12,3 ili novija verzija
  - ❖ Preglednici:
    - Chrome 101 ili novija verzija
    - Firefox 100 ili novija verzija
    - Safari 15,4 ili novija verzija
    - Edge 100 ili novija verzija
    - Opera 86 ili novija verzija

Preglednici ne smiju imati nikakve **dodatke** kao što su blokatori ili provjera pravopisa. JavaScript treba biti omogućen.

Škole moraju pokriti sve lokalne troškove nastale organiziranjem natjecanja.

Ako škola ne poštuje te obveze, može biti isključena iz natjecanja.

3. ODABIR ŠKOLA

Po završetku razdoblja za registraciju škole sudionice natjecanja bit će odabrane **nasumičnim elektroničkim ždrijebom** među školama koje su se registrirale.

Broj odabranih škola iz svake zemlje bit će jednak broju zastupničkih mjesta koja ta zemlja ima u Europskom parlamentu:

Država članica	Škole
Austrija	20
Belgija	22
Bugarska	17
Hrvatska	12
Cipar	6
Češka	21
Danska	15
Estonija	7.
Finska	15
Francuska	81
Njemačka	96
Grčka	21
Mađarska	21
Irska	14
Italija	76
Latvija	9
Litva	11
Luksemburg	6

Malta	6
Nizozemska	31
Poljska	53
Portugal	21
Rumunjska	33
Slovenija	9
Slovačka	15
Španjolska	61
Švedska	21
UKUPNO	**720**

Za potrebe postupka odabira, **škole se uračunavaju u kvotu zemlje u kojoj se nalaze**. Na primjer, španjolska škola *IES Liceo español* „Luis Buñuel" u Francuskoj ulazi u kvotu za Francusku.

Popis odabranih škola bit će objavljen na službenim stranicama JT-a do kraja **listopada 2025.**

Odabir je konačan i **ne može se osporavati**. Međutim, ako se odabrana škola povuče ili ne može sudjelovati, a vrijeme i resursi to dopuštaju, kvota za tu zemlju može se popuniti drugim nasumičnim odabirom škola iz iste zemlje. U tim se slučajevima popis objavljen na internetskoj stranici možda neće ažurirati, ali će škola biti izravno obaviještena.

4. ODABIR I REGISTRACIJA SUDIONIKA

Ako je vaša škola odabrana elektroničkim ždrijebom, morate sudionike i jezične parove koje su odabrali registrirati na platformi za natjecanje najkasnije do podneva (12:00 po srednjoeuropskom vremenu) 19. studenog 2025.

Svaka odabrana škola može **prijaviti 2 – 5 sudionika**. Nastavnik mora njihova imena i jezične parove (jezik s kojega i jezik na koji učenik namjerava prevoditi) registrirati na platformi za natjecanje najkasnije **do 19. studenoga 2025. u 12 sati po srednjoeuropskom vremenu**.

Napominjemo da škole sa samo jednim prijavljenim kandidatom ne mogu sudjelovati u natjecanju. Ako do tog roka niste unijeli između 2 i 5 sudionika, otkazat ćemo vaše sudjelovanje i dati priliku drugoj školi koja čeka odabir. Ako zbog nepredviđenog razloga vaša škola ili registrirani sudionik ne može sudjelovati u natjecanju, molimo vas da o tome što prije obavijestite organizatore.

Nakon tog datuma ne mogu se mijenjati ni sudionici ni jezični parovi.

Svaka odabrana škola trebala bi na platformi za natjecanje registrirati **2 – 5 sudionika** koji moraju:

- **biti rođeni 2008.**
- biti **redoviti polaznici** te škole.

Svrha je pravila godine rođenja stvoriti jednake uvjete za obrazovne sustave u svim zemljama EU-a.

Škola mora navesti **jezični par** svakog sudionika, odnosno jezik s kojega učenik namjerava prevoditi i jezik na koji namjerava prevoditi:

- *izvorni jezik* = jezik s kojeg prevode
- *ciljni jezik* = jezik na koji prevode.

Svaki sudionik može prevoditi s bilo kojeg službenog jezika EU-a i na bilo koji službeni jezik. **Službeni su jezici EU-a** sljedeći:

bugarski (BG)	estonski (ET)	irski (GA)	portugalski (PT)
hrvatski (HR)	finski (FI)	talijanski (IT)	rumunjski (RO)
češki (CS)	francuski (FR)	latvijski (LV)	slovački (SK)
danski (DA)	njemački (DE)	litavski (LT)	slovenski (SL)
nizozemski (NL)	grčki (EL)	malteški (MT)	španjolski (ES)
engleski (EN)	mađarski (HU)	poljski (PL)	švedski (SV)

Odabir jezičnog para svakog sudionika mora se unijeti tijekom razdoblja registracije sudionika na platformi za natjecanje. Provjerite jesu li te informacije ispravno registrirane i odmah se obratite organizatoru ako su registrirani pogrešni podaci.

Preporučujemo da sudionici prevode *na* svoj materinski jezik ili jezik kojim najbolje vladaju. Međutim, taj jezik mora biti jedan od prethodno navedenih službenih jezika EU-a.

O sudjelovanju učenika u natjecanju škola mora obavijestiti učenikove roditelje ili skrbnike.

Škole mogu odrediti svoje uvjete za odabir sudionika, ali ti uvjeti moraju biti jasni, pravedni i nediskriminirajući. Bude li Glavna uprava za pismeno prevođenje smatrala da je škola primijenila nepravedne ili diskriminirajuće uvjete, može donijeti odluku o njezinu isključivanju iz natjecanja.

Škole ne smiju diskriminirati **učenike s posebnim potrebama**. Organizacijski odbor JT-a svjestan je da mogu biti potrebne dodatne mjere kako bi se učenicima s posebnim potrebama omogućilo pravedno i ravnopravno sudjelovanje u natjecanju. Ako škola smatra da bi poduzimanje potrebnih dodatnih mjera bilo u suprotnosti s pravilima, primjerice u slučaju da sudionik s posebnim potrebama treba više vremena za prijevod, o tome treba obavijestiti organizacijski odbor JT-a, opisati posebne potrebe učenika i tražiti odobrenje za predložena rješenja.

Glavna uprava za pismeno prevođenje osigurat će da svi zaprimljeni osobni podaci budu zaštićeni u skladu s primjenjivim propisima. Detaljnije informacije o obvezama zaštite podataka navedene su u izjavi o zaštiti osobnih podataka za natječaj *Juvenes Translatores*.

5. DAN NATJECANJA

Natjecanje u prevođenju mora se održati u školskim prostorijama, istovremeno u svim školama koje sudjeluju, točnije **27. studenog 2025.** od 10:00 do 12:00 sati po srednjoeuropskom vremenu.

Sudionici se istovremeno prijavljuju na platformu za natjecanje osobnim korisničkim imenom i lozinkom (koje će odgovorni nastavnik primiti e-poštom nakon što ih registrira za natjecanje).

Čim se sudionici prijave, na ekranu će im se prikazati izvorni tekst na jeziku koji su odabrali. Svoj prijevod mogu unositi u okvir koji se nalazi pored tog teksta. **Dok prevode, trebaju redovito spremati tekst koji su unijeli.**

Škole moraju osigurati ispravno funkcioniranje informatičke opreme i poduzeti sve mjere kako bi se natjecanje odvijalo u pravednim i nepristranim uvjetima.

Dužnost je škole organizirati natjecanje u svojim prostorijama, uključujući osiguravanje svih praktičnih organizacijskih mjera na dan natjecanja, tj.:

- okupljanje sudionika na mjestu natjecanja
- osiguravanje da svaki sudionik ima potrebnu informatičku opremu i internetsku vezu
- podjela osobnih korisničkih imena i lozinki sudionicima (dodijeljeni svakom sudioniku u trenutku registracije) tako da mogu pristupiti platformi za natjecanje i prevesti tekst
- kontrola sudionika tijekom natjecanja, osobito kako bi se osiguralo da se ne upotrebljavaju nedopuštena pomagala/alati za prevođenje te
- provjera jesu li sudionici spremili i poslali prijevode unutar zadanog vremena.

Rječnici su neophodno sredstvo rada i **sudionici smiju upotrebljavati rječnike u papirnatom obliku i/ili internetske rječnike**. Dopušteni su jednojezični i dvojezični rječnici.

Sljedeće *nije* dopušteno:

- alati za provjeru pravopisa
- alati za računalno potpomognuto prevođenje (CAT alati)
- strojno prevođenje (npr. Google Translate, DeepL).
- Umjetna inteligencija (AI)

Ako se upotrijebi bilo koji od tih pomagala/alata, dotični prijevod bit će diskvalificiran.

Sudionici moraju prevoditi samostalno, ne u parovima ili skupinama, a nastavnici im ne smiju pomagati.

Škole se smiju služiti prevoditeljskim tekstovima za testiranje ostalih učenika za aktivnosti izvan natjecanja (na primjer za organiziranje internog prevoditeljskog natjecanja), ali se prijevodi tih učenika ne bi trebali slati Glavnoj upravi za pismeno prevođenje. Platforma za natjecanje ne može se upotrebljavati u tu svrhu.

Prije nego istekne vrijeme natjecanja sudionici moraju spremiti svoj prijevod i poslati ga na platformu za natjecanje. Nakon toga će dobiti automatsku poruku kojom se potvrđuje da je njihov prijevod uspješno poslan.

Ako žele, prijevod mogu ispisati. Dežurni nastavnik može na platformi za natjecanje vidjeti spremljene prijevode kad se evidentiraju na stranici s podacima o sudionicima.

Ako škola zbog neočekivanih razloga nije u mogućnosti poslati prijevode kako je propisano, za upute se obratite na e-adresu (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu).

Prijevodi se moraju završiti tijekom službenog vremena dodijeljenog za natjecanje.

Međutim, ako se zbog tehničkih razloga sudionik/sudionica prijavi petnaestak minuta kasnije, trebalo bi mu/joj omogućiti da prevodi toliko vremena duže. **Svaki bi sudionik trebao imati puna dva sata za prijevod**.

No ako je to kašnjenje dulje od 15 minuta, prijevod više nećete moći slati na platformu za natjecanje, nego nam ga morate **odmah** poslati e-poštom (na prethodno navedenu e-adresu).

Ako na početku natjecanja imate opći tehnički problem, ne možete se prijaviti ili vas nešto blokira tijekom natjecanja, učinite sljedeće:

- **ostanite mirni**, pronaći ćemo rješenje;
- **provjerite** ima li na našoj stranici na Facebooku objava o takvim tehničkim problemima;
- započnite **s prevođenjem na alternativni način**:

- **preuzmite izvorne tekstove** koji će biti objavljeni na službenim stranicama JT-a na početku natjecanja i
- **počnite prevoditi u Microsoft Wordu ili sličnom programu (u elektroničkom obliku; olovka i papir nisu prihvatljivi).**

Na taj će način sudionik moći:

- **kopirati svoj prijevod i zalijepiti ga na platformu za natjecanje** nakon rješavanja tehničkog problema te poslati prijevod putem platforme za natjecanje kako je prvotno predviđeno ili
- ako se **tehnički problem ne riješi do kraja natjecanja**, nastavnik nam može e-poštom poslati elektroničke verzije prijevoda sudionika, a organizacijski odbor JT-a učitat će ih na odgovarajući profil sudionika, gdje će ih naša Glavna uprava za pismeno prevođenje zatim moći ocijeniti.

Koliko god je moguće, organizacijski će odbor odmah odgovarati na pitanja i davati savjete e-poštom (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) u svim fazama natjecanja.

6. OCJENJIVANJE PRIJEVODA

Prijevode će ocjenjivati komisija koju čine prevoditelji i lektori Glavne uprave za pismeno prevođenje.

Ocjenjivačka komisija primjenjuje kriterije slične onima koji se primjenjuju pri ocjeni prijevoda unutar Glavne uprave za pismeno prevođenje, i to:

- točnost prijevoda
- pravilno pisanje (izražavanje i gramatika)
- tečno pisanje
- kreativnost rješenja u prijevodu.

Ocjenjivačka komisija može diskvalificirati prijevod za koji smatra da nije napisan u pravednim i nepristranim uvjetima, npr. ako se čini da je upotrijebljen neki nedopušten alat.

Nakon ocjenjivanja, druga ocjenjivačka komisija kojom predsjedava glavni direktor Glavne uprave za pismeno prevođenje odabrat će **najbolji prijevod iz svake zemlje EU-a**. Odluke obje ocjenjivačke komisije su konačne.

Rad i rasprave ocjenjivačke komisije su povjerljivi. Pojedinačne ocjene neće se objavljivati niti će se slati komentari za pojedinačne prijevode.

Neki sudionici mogu dobiti **posebne pohvale** ako se njihovi prijevodi pokažu izvrsnima. Njihovi nastavnici dobit će obavijesti o tome krajem veljače 2026., nakon objave pobjednika.

Za svakog sudionika koji je poslao prijevod može se preuzeti **potvrda o sudjelovanju**. Ujedno se može preuzeti **potvrda** za nastavnika koji je organizirao natjecanje za školu. Svim školama koje su sudjelovale u natjecanju poslat će se e-poruka s daljnjim uputama o tome.

7. OBJAVA POBJEDNIKA I UČENIKA S POSEBNIM POHVALAMA

Pobjednici će biti poznati u **veljači 2026.** Imena i prijevodi pobjednika bit će objavljeni na službenim internetskim stranicama JT-a, zajedno s popisom učenika čiji su izvrsni prijevodi zaslužili **posebne pohvale**.

Objava može biti medijski pokrivena.

8. SVEČANOST DODJELE NAGRADA I TRODNEVNO PUTOVANJE U BRUXELLES

Svaki pobjednik, zajedno s najviše dva roditelja/skrbnika i jednim nastavnikom, bit će pozvan na trodnevni posjet Bruxellesu u proljeće 2026.

Pobjednici koji prisustvuju dodjeli moraju biti u pratnji najviše dva roditelja ili skrbnika. Roditelji ili skrbnici moraju preuzeti punu odgovornost za pobjednike tijekom putovanja i boravka u Bruxellesu.

Komisija će organizirati i snositi troškove putovanja, smještaja i nekih obroka. Osim općeg osiguranja koje pokriva posjetitelje kad se nalaze u zgradama Komisije, Komisija neće organizirati ni platiti ikakvo osiguranje za putovanje ili boravak u Bruxellesu. Pobjednik, nastavnik i roditelji/skrbnici u pratnji moraju imati valjane putne isprave[1].

Organizacijski odbor JT-a će školama koje pohađaju pobjednici e-poštom dostaviti privolu za korištenje osobnih podataka, koju škola treba **ispisati i potpisanu** pravovremeno **poslati** organizatorima. Privoli treba priložiti preslik učenikove važeće osobne iskaznice.

Privolu moraju potpisati:

- učenik/učenica
- njegovi/njezini roditelji/skrbnici (*ako će učenik/učenica u vrijeme nagradnog putovanja imati manje od 18 godina*).

Tom se privolom učenik i njegovi roditelji/skrbnici slažu:

- da se prijevodi mogu objaviti na stranicama JT-a te koristiti unutar institucija EU-a za buduću obuku u ocjenjivanju prijevoda;
- da učenik smije otputovati u Bruxelles na trodnevni posjet
- da fotografije i videosnimke svečane dodjele nagrada i posjeta Bruxellesu mogu biti objavljene na stranicama JT-a i na društvenim mrežama. Komisija će organizirati i snositi troškove putovanja, smještaja i nekih obroka.

U izjavi o zaštiti privatnosti za natječaj *Juvenes Translatores* priloženoj privoli za korištenje osobnih podataka navedeno je kako se podaci prikupljaju, obrađuju i koriste u skladu s primjenjivim propisima.

9. TUMAČENJE PRAVILA I UPUTA

Za konačno tumačenje pravila natjecanja nadležna je Glavna uprava za pismeno prevođenje.

[1] Komisija će platiti putovanje od zemlje pobjednika do hotela u Bruxellesu, no to ne uključuje kratke transfere, primjerice vožnju taksijem od ili do zračne luke / željezničkog kolodvora u zemlji podrijetla.

Potrebno vam je više informacija?

- Službene internetske stranice Juvenes Translatoresa: Juvenes Translatores – Europska komisija
- Na Facebooku: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Na Instagramu: https://www.instagram.com/translatingforeurope/
- E-adresa za kontakt –
- Osoba za kontakt za natječaj Juvenes Translatores u vašoj matičnoj zemlji: https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/dg-translation-local-offices_hr